

L'extrait choisi ici est la cinquième scène de *Dream Job(s)*, "Ça va être ta fête !".

5. Ça va être ta fête

FRED: Je lui ai donné mon numéro
Je lui ai dit appelle-moi
J'ai pas pensé à lui demander son numéro à elle

TONY : C'est con

CHLOÉ : Vas-y toi
Il t'intéresse
T'as qu'à le rappeler

MELINA : Non. Non, non. C'est toi qui lui plais. Pas moi
Je comprends pas pourquoi, d'ailleurs
Sans blague
Je suis vachement mieux sapée
Je fais attention à moi
J'ai le teint frais, je suis bien coiffée
Mais bon, il craque pour toi

CHLOÉ : Arrête

MELINA : Ça va te faire du bien
Si tu l'appelles pas, je le fais pour toi

FRED : Ça se fait pas, un truc comme ça, après coup je me suis dit, pourquoi t'as fait ça, donner ton numéro... c'est le sien qu'il fallait demander

5. Jetzt kannst du was erleben

FRED : Ich habe ihr meine Nummer gegeben
Hab ihr gesagt, ruf mich an
Hab nicht dran gedacht, sie nach ihrer Nummer zu fragen

TONY: Schön blöd

CHLOE : Mach du doch
Er gefällt dir
Du brauchst ihn nur anzurufen

MELINA : Nein. Nein, nein. Dich findet er toll. Nicht mich
Ich verstehe übrigens nicht, warum
Ehrlich
Ich bin zehnmal besser angezogen als du
Ich achte auf mein Aussehen
Ich habe einen frischen Teint, eine gute Frisur
Aber was soll's, er fährt auf dich ab

CHLOE : Hör auf

MELINA : Das wird dir guttun
Wenn du ihn nicht anrufst, mach ich das für dich

FRED So läuft das nicht, im Nachhinein hab ich mir gesagt, warum hast du ihr denn deine Nummer geben ... hättest sie nach ihrer fragen sollen

TONY Stimmt. Echt blöd

TONY : C'est vrai. C'est vraiment con

FRED : Je sais pas ce qui m'est passé par la tête

CHLOÉ : Il se la joue un peu

FRED : Le temps de m'en rendre compte, elle était déjà partie, c'était trop tard

MELINA : Tu vas l'appeler ?

CHLOÉ : Je le laisse mariner encore un peu

MELINA : Mais tu vas l'appeler ?

TONY : Pour finir elle l'appelle
Fred ? Elle dit
Oui ?
Ils vont boire un verre
Ça va très vite

MELINA : Tu peux me dire merci, si tu veux

CHLOÉ : Il est gentil

MELINA : N'hésite pas, surtout

CHLOÉ : Te dire merci pour quoi ?

MELINA : Pour t'avoir sortie de ton trou
Pour t'avoir traînée dans cette soirée

TONY : Il la fait rire
Elle rit

FRED Keine Ahnung, was ich mir dabei gedacht habe

CHLOE : Er spielt sich ein bisschen auf

FRED : Bis mir das klar wurde, war sie schon weg, es war zu spät

MELINA : Rufst du ihn an?

CHLOE : Ich lass ihn noch ein bisschen schmoren

MELINA : Aber du rufst ihn an?

TONY : Schließlich und endlich ruft sie ihn an
Fred? Sagt sie
Ja?
Sie gehen was trinken
Es geht sehr schnell

MELINA : Du kannst dich bei mir bedanken, wenn du magst

CHLOE : Er ist nett

MELINA : Warte nicht zu lange damit

CHLOE : Mich bei dir zu bedanken? Wofür?

MELINA : Dafür, dass ich dich aus deinem Loch rausgeholt
Und dich in diesen Club geschleift habe

TONY : Er bringt sie zum Lachen
Sie lacht

FRED : On va se revoir ?

CHLOÉ : D'accord

FRED : Quand ?

CHLOÉ : On verra

TONY : Elle s'habitue à penser à lui

MELINA : T'es amoureuse ?

CHLOÉ : Je sais pas

MELINA : Et lui ?

CHLOÉ : Je crois, oui

TONY : Avant, il se la jouait rock star
Aventures, liberté
La routine, ça le faisait gerber. C'est ce qu'il disait
Maintenant, c'est elle qui remplit son paysage, et son
espace
Et il aime ça

MELINA : Tu es jolie

CHLOÉ : Merci

MELINA : Je file

TONY : Elle se sent seule, Melina

FRED : Sehen wir uns wieder?

CHLOE : Von mir aus

FRED : Wann?

CHLOE : Mal sehen

TONY : Sie beginnt, an ihn zu denken

MELINA : Bist du verliebt?

CHLOE: Ich weiß nicht

MELINA : Und er?

CHLOE : Ich glaube, ja

TONY : Früher hat er einen auf Rockstar gemacht
Abenteuer, Freiheit
Routine ist zum Kotzen. Hat er gesagt
Jetzt füllt sie seine Welt, sein Universum aus
Und es gefällt ihm

MELINA : Du siehst gut aus

CHLOE : Danke

MELINA : Ich verzieh mich

TONY : Melina fühlt sich einsam

CHLOE : Nein, warum denn?

CHLOÉ : Mais non, pourquoi ?

TONY : Bah, comme ça

FRED : Bon anniversaire !

...
C'est un agenda

CHLOÉ : Je vois

FRED : Devant, il y a un endroit pour mettre des photos, là

TONY : Elle lui sourit
Quand elle sourit, ça lui fait tout chose à l'intérieur

FRED : Et là, il y a un endroit réservé pour écrire ce qui te passe par la tête, des choses importantes, tu vois ?

CHLOÉ : Merci, c'est gentil

FRED : Je me suis dit que ça te plairait. C'est un vrai agenda, à l'ancienne, la couverture, c'est du cuir. Il va se faire à ta main, se déformer un peu et puis ça sera le tien, rien qu'à toi

TONY : La vérité, c'est qu'il ne savait pas trop quoi lui offrir
Elle l'impressionne
Une fille comme ça, il n'a pas l'habitude
Elle n'est pas comme ces petites nanas qui viennent danser à ses soirées
Elle, c'est autre chose

TONY : Bah, einfach so

FRED : Alles Gute zum Geburtstag!

...
Das ist ein Notizkalender

CHLOE : Sehe ich

FRED : Vorne ist Platz für Fotos, hier

TONY : Sie lächelt ihn an
Wenn sie lächelt, hat er Schmetterlinge im Bauch

FRED : Und hier ist extra Platz, da kannst du alles reinschreiben, was dir durch den Kopf geht, alles Wichtige, siehst du?

CHLOE : Danke, das ist lieb

FRED : Ich habe gedacht, der würde dir gefallen. Das ist ein echter Notizkalender, so einer wie früher, der Einband ist aus Leder. Der schmiegt sich in deine Hand, verformt sich ein bisschen, und dann gehört er wirklich dir, niemand anderem als dir

TONY : Tatsache ist, dass er eigentlich nicht gewusst hat, was er ihr schenken soll
Sie beeindruckt ihn
An Mädchen wie sie ist er nicht gewöhnt
Sie ist anders als diese Tussis, die zum Tanzen in die Clubs kommen
Sie ist was anderes
Sie ist intelligent

Elle est intelligente
Il s'en rend compte
Cette fille, elle est trop bien pour toi

FRED : Ta gueule

TONY : Il fait des efforts
Pour faire comme si tout était normal
Il fait le mec cool, à son aise

FRED : On trinque ?

CHLOÉ : A quoi ?

FRED : A nous. On peut dire à nous ?

CHLOÉ : A nous, c'est bien

FRED : Ça aussi, c'est pour toi

TONY : Un bouquin de photos

FRED : Sur le Venezuela

TONY : Il ne savait pas exactement où c'était

CHLOÉ : C'est gentil

TONY : Il a regardé sur Internet

FRED : En fait, je cherchais un bouquin sur le Vénézuélien
dont tu parles tout le temps

Das ist ihm klar
Dieses Mädchen ist zu gut für dich

FRED : Halt die Schnauze

TONY : Er strengt sich an
Tut so, als sei das alles normal
Spielt den coolen Macker, ganz entspannt

FRED : Stoßen wir an?

CHLOE : Auf was?

FRED : Auf uns. Sollen wir „auf uns“ sagen?

CHLOE : Auf uns ist gut

FRED : Das ist auch noch für dich

TONY : Ein Bildband

FRED : Über Venezuela

TONY : Wo genau das liegt, hat er nicht gewusst

CHLOE : Das ist lieb

TONY : Er hat im Internet nachgeschaut

FRED : Eigentlich habe ich ein Buch über den Typ aus
Venezuela gesucht, von dem du die ganze Zeit sprichst

TONY : Carlos Cruz-Diez

TONY : Carlos Cruz-Diez

FRED : L'artiste, j'ai oublié son nom

TONY : Carlos Cruz-Diez

CHLOÉ : Carlos Cruz-Diez ?

FRED : C'est ça
Pas moyen de me souvenir

CHLOÉ : C'est pas grave, c'est gentil
Moi aussi j'ai un cadeau pour toi
C'est juste un petit cadeau

FRED : Un porte-clés ?

CHLOÉ : Oui

FRED : C'est la clé d'ici ?
(TONY siffle entre ses dents)

CHLOÉ : Tu en dis quoi ?

FRED (à TONY) : Quoi ?

TONY (il rit) : Rien

FRED : Quoi ??

TONY : Non, rien

FRED : Tu m'emmerdes

FRED Dieser Künstler, ich hab seinen Namen vergessen

TONY Carlos Cruz-Diez

CHLOE : Carlos Cruz-Diez?

FRED : Genau
Kann ich mir einfach nicht merken

CHLOE : Macht doch nichts, das ist lieb
Ich habe auch ein Geschenk für dich
Aber nur ein kleines

FRED : Ein Schlüsselanhänger

CHLOE : Ja

FRED : Ist das der Schlüssel von hier?
(TONY pfeift durch die Zähne)

CHLOE : Was sagst du dazu?

FRED(zu TONY) : Was?

TONY : (lacht) Nichts

FRED : Was??

TONY : Nein, nichts

FRED : Du nervst

TONY : Ich kaufe dir Pantoffeln

TONY : Je t'achèterai des pantoufles

FRED : T'es con

TONY : Pour pas salir le tapis

Pour te garder les pieds au chaud, le soir, dans le divan
Des jolies pantoufles. Avec de la fausse moumoute à
l'intérieur. Du poil de vache en synthétique, tout doux
Tu aimes les carreaux ?

Dis-moi, parce qu'il faudrait pas que ça jure avec le motif de
la moquette
DJ Pantoufle

FRED: C'est ça

TONY : DJ Pantoufle ! DJ Pantoufle !

FRED : Mon poing dans ta gueule !

TONY : Oh ! Ça va
Calme-toi
Ça va là

FRED : Du spinnst

TONY : Damit du den Teppich nicht dreckig machst
Damit deine Füße schön warm bleiben abends auf dem Sofa
Schöne Pantoffeln. Mit Kunstfell gefüttert. Mit ganz weichem
synthetischem Kuhfell

Magst du Karos?

Sag schon, wär blöd, wenn die sich mit dem Muster des
Teppichbodens beißen

DJ Pantoffel

FRED : Ja ja

TONY : DJ Pantoffel! DJ Pantoffel!

FRED : Ich hau dir in die Fresse

TONY : Oh! Schon gut
Reg dich nicht auf
Ist ja schon gut